



unc



artes
académica

departamento
música

PROGRAMA CICLO LECTIVO 2024

Departamento Académico: Música

Carrera/s: Licenciatura en Dirección Coral - Resolución Ministerial 481/2012

Asignatura: Seminario Fonética de Idiomas: Latín

Comisión: Única

Mail de contacto con la cátedra: beatriz.carina.meynet@unc.edu.ar

Régimen de cursado: Cuatrimestral

Equipo Docente:

Profesor Titular: Dra. Beatriz Carina Meynet

Distribución Horaria:

Horario semanal de cursado: Viernes de 9 a 12 h

Horario de consultas: jueves de 9 a 10 h (o a convenir con los estudiantes)

PROGRAMA

1- Fundamentación / Enfoques / Presentación:

Dada la existencia de una gran producción de creaciones musicales en latín, particularmente compuestas para conjuntos vocales, resulta indispensable para el futuro Licenciado en Dirección Coral el conocimiento de los aspectos y problemas básicos de la pronunciación de la lengua latina.

Estos problemas se derivan del propio volumen espacial y temporal comprendido en lo que denominamos “lengua latina”, producto de las vicisitudes históricas que ésta experimentó en tanto lengua del Imperio Romano en su momento –lo que explica su expansión territorial– y de la Iglesia Católica de Roma (además de otras instituciones, como la jurídica, la científica, etc.) a partir de la temprana Edad Media –lo que explica su persistencia a lo largo de los siglos–. Estas características dificultan que pueda hablarse de algo como “el latín”, sino que más bien se requiere explicitar *qué* latín: clásico, medieval, literario, vulgar, eclesiástico, neo-latín, etc. Evidentemente, tales delimitaciones repercuten en un texto musical concebido para ser cantado, no sólo en el aspecto de su producción (en tanto creación surgida en un momento y lugar determinados) sino también en el de su interpretación.

Cabe pues al Licenciado en Dirección Coral asumir los criterios que considere



unc



artes
académica | departamento
música

pertinentes para aplicar a la interpretación de los textos musicales compuestos en latín. Dichos criterios deberán estar fundados en el conocimiento básico de los problemas inherentes no sólo a la pronunciación latina, es decir, los referidos principalmente al aspecto fónico de la lengua, sino también a las otras esferas de descripción, análisis y explicación lingüística: pragmática, semántica, morfosintáctica, léxica y –de acuerdo con la naturaleza de estos textos– estética.

Se propone un enfoque lingüístico-histórico –en relación con el objeto de estudio– y teórico-práctico –en relación con la metodología; cfr. *infra*– para el tratamiento de los diversos temas a desarrollar en las distintas Unidades del programa. Esto significa que los contenidos conceptuales, tales como los referidos a fonética, gramática básica y léxico, serán abordados desde una perspectiva diacrónica, a fin de comprender las variaciones observadas en las distintas producciones musicales que se constituirán en objeto de análisis a lo largo del cursado del Seminario. Se espera que esta faceta práctica se vea retroalimentada por las sugerencias, necesidades e intereses de los estudiantes, en forma de problemas y propuestas concretas relacionadas con los objetivos del Seminario.

Teniendo en cuenta que se ubica en el primer año de la carrera, el Seminario coexiste con otras asignaturas como *Historia de las Artes*, *Armonía I* y *Técnica Vocal Básica y Cuidados de la Voz I*, a partir de las cuales se espera que los alumnos establezcan las interrelaciones oportunas y necesarias para la optimización de los aprendizajes en cada uno de estos, y otros, espacios curriculares.

2- Objetivos:

2.1. Generales

Que el estudiante:

- acceda a las pautas básicas de fonética y prosodia del latín clásico, a fin de avanzar hacia los cambios producidos en este aspecto en otras modalidades de la lengua latina e incluso en las lenguas romances (en especial el castellano);
- incorpore las competencias suficientes que le permitan acceder a textos musicales producidos en lengua latina, y/o a textos latinos musicalizados, principalmente la lectura en voz alta y/o canto;
- desarrolle una habilidad de comparación entre las características estudiadas de las distintas etapas del latín, e incluso con las lenguas romances (especialmente el castellano);



unc



artes
académica | departamento
música

- desarrolle una actitud crítica en relación con las decisiones que en tanto profesional en Dirección Coral deberá tomar sobre textos en lengua latina a partir del conocimiento de sus condiciones de producción y recepción.

2.1- Específicos

Que el estudiante:

- conozca las características fonéticas y fonológicas del latín desde una perspectiva diacrónica, con especial énfasis en las denominadas “pronunciación clásica (o *restituta*)” y “pronunciación eclesiástica (o italiana)”;
- adquiera nociones básicas de morfosintaxis del latín, en especial la nominal y la verbal;
- conozca un *corpus* mínimo de léxico latino de acuerdo con criterios sintácticos, semánticos y de frecuencia;
- acceda, a través de la traducción como producto y/o como proceso, al componente semántico del contenido de los textos en tanto factor condicionante, entre otros, para distinguir la denominada “música sacra”.

3- Contenidos / Núcleos temáticos / Unidades:

Unidad I: Introducción histórica a la lengua latina. Pronunciación clásica (*restituta*).

Parte teórica

Las lenguas indoeuropeas y los orígenes del latín. Características morfosintácticas de la lengua latina. La noción de latín vulgar y la fragmentación del dominio lingüístico de la Romania. El latín y las lenguas romances. El alfabeto latino. Fonética del latín clásico: clasificación de consonantes y vocales. Diptongos y hiatos. Nociones de prosodia. Nociones de métrica: versos dactílicos (hexámetro, pentámetro, dístico elegíaco) y eólicos (endecasílabo falecio, estrofa sáfica).

Parte Práctica

Lectura rítmica de poemas latinos y comparación con versiones musicalizadas. Separación en sílabas y transcripción fonética de textos latinos de época clásica y posclásica.

Unidad II: Elementos básicos de la morfología y léxico del latín. Pronunciación eclesiástica.

Parte teórica

Clases de palabras: clasificación en palabras variables e invariables. Números: cardinales y ordinales. Búsqueda de palabras en el diccionario de latín. La pronunciación del latín



unc



artes
académica

departamento
música

eclesiástico: principales cambios y características (monoptongación, palatalización, etc.). Etimología de los nombres de las notas musicales y de algunos términos técnicos de la música (*ad libitum*, acento, *bis*, *quodlibet*, etc.).

Parte práctica

Reconocimiento y transcripción fonética de la pronunciación eclesiástica en textos de música sacra (canto gregoriano, misas, etc.). Reconocimiento de palabras invariables en un texto latino musicalizado.

Unidad III: Elementos básicos de la morfosintaxis latina I. Los *Carmina Burana*.

Parte teórica

El verbo y sus accidentes: modo, tiempo, número, persona y voz. Las conjugaciones. Los *Carmina Burana*: principales características del poemario/cancionero medieval. Tipos de versificación medieval. La versificación rítmica. La estrofa goliárdica

Parte práctica

Reconocimiento y transcripción fonética de textos de los *Carmina Burana*. Identificación de formas verbales en diferentes textos.

Unidad IV: Elementos básicos de morfosintaxis latina II. La versificación rítmica en textos sacros.

Parte teórica

Sustantivo, adjetivo, pronombre y sus accidentes: género, número y caso. Los casos latinos: funciones sintácticas prototípicas. Las declinaciones. Versificación rítmica en textos sacros.

Parte práctica

Reconocimiento de aspectos léxicos, morfosintácticos y fonéticos en producciones musicales compuestas para ser cantadas en latín.

4- Bibliografía obligatoria

Los textos y composiciones musicales para cada Unidad son propuestos a continuación a modo de guía y paso inicial para la parte práctica. Se espera que el trabajo sea complementado con textos y producciones sugeridos por los propios alumnos a partir de sus intereses y necesidades. Asimismo, la bibliografía consignada para la parte teórica será complementada por materiales confeccionados y suministrados *ad hoc* por la cátedra, vía Aula Virtual. Finalmente, se sugiere contar con algún diccionario bilingüe latín-castellano, en versión material o digital.



unc



artes
académica

departamento
música

Unidad I

Parte teórica:

- KALINOWSKI, J., DE SANTIS, G. (2007): *Humanitas. Curso de Lengua y Cultura Latinas I*, Córdoba, Ediciones del Copista, pp. 21-31.
- TRAINA, A. (2002 [1957]): *L'alfabeto e la pronunzia del latino*, Bologna, Pàtron Editore. [La cátedra pone a disposición una versión castellana en caso de que los alumnos muestren dificultad en la lectura del original italiano.]

Parte práctica:

Versiones musicalizadas de poemas de Virgilio, Ovidio, Horacio y Catulo.

Unidad II

Parte teórica

- KALINOWSKI, J., DE SANTIS, G. (2007): *Humanitas. Curso de Lengua y Cultura Latinas I*, Córdoba, Ediciones del Copista, pp. 88, 134, 138-146, 180-184, 210, 253s.

Parte práctica

Himno a San Juan Bautista.

Unidad III

Parte teórica

- ESTRADA RAMIRO, F. J. (2008): "Pronunciación de los textos latinos puestos en música. Estudio práctico para la interpretación de la música española", en *Nassarre: Revista aragonesa de musicología* 24, pp. 59-96.
- KALINOWSKI, J., DE SANTIS, G. (2007): *Humanitas. Curso de Lengua y Cultura Latinas I*, Córdoba, Ediciones del Copista, pp. 51-56, 78-83, 135-137, 173-179, 205-209, 241-252.

Parte práctica

Carmina Burana. Himno universitario *Gaudeamus igitur*.

Unidad IV

Parte teórica

- KALINOWSKI, J., DE SANTIS, G. (2007): *Humanitas. Curso de Lengua y Cultura Latinas I*, Córdoba, Ediciones del Copista, pp. 32-51, 71-77, 84-90, 121-131.

Parte práctica

Ubi caritas. Nulla in mundo pax sincera.

5- **Bibliografía Ampliatoria:** (se solicita en formato APA y discriminada por unidad)



unc



artes
académica | departamento
música

- BÁEZ, J. (2016): "De linguae Latinae docendae nova via aliquibusque exemplis", ponencia presentada en el *XXIV Simposio Nacional de Estudios Clásicos*, Mendoza.
- BAÑOS BAÑOS, J. (ed.) (2009): *Sintaxis del latín clásico*, Madrid, Liceus.
- BASSOLS DE CLIMENT, M. (1973 [1962]): *Fonética latina*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- BEARD, H. (2004): *X-Treme Latin. All the Latin you need to know to surviving the 21st century*, New York, Gotham Books (Penguin Group).
- CABALLERO, M.; FERRER, E. DE SANTIS, G. (1999): *Manual de lingüística clásica*, Córdoba, Prosopis Editora.
- COROMINAS, J.; PASCUAL, J. A. (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos.
- COTELLO, B. (2007): "Catulo y Lesbia en la obra de Carl Orff", en *Circe* 11, pp. 113-121.
- DEL COL, J. (1998): *¿Latín hoy?*, Bahía Blanca, Instituto Superior Juan XXIII.
- DEL COL, J. (2007): *Diccionario auxiliar español-latino para el uso moderno del latín*, Bahía Blanca, Instituto Superior Juan XXIII.
- ERNOUT, A. (1924 [1914]): *Morfología histórica latina*, Madrid, Mensajero del Corazón de Jesús.
- HALLET, J. (2006): "Songs as sights: Latinized versions of popular lyrics as sight translation exercises", en *CPL Online* 3, 1, pp. 1-16.
- HERRERA ZAPIÉN, T. (2012): "Los poderosos *Carmina Burana* de Carl Orff. Estudio y traducción rítmica castellana", en *Nova tellus* 30, 1, pp. 217-237.
- HERRERO LLORENTE, V. J. (1971): *La lengua latina en su aspecto prosódico*, Madrid, Gredos.
- KALINOWSKI, J., DE SANTIS, G. (2007): *Humanitas. Curso de Lengua y Cultura Latinas I*, Córdoba, Ediciones del Copista.
- LABORDERIE, N. (2009 [1994]): *Précis de phonétique historique*, Paris, Armand Colin.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, M. D. P. (1873): *Valbuena. Diccionario Latino-Español*, París, Librería de A. Bouret e Hijo (12ª Edición).
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1958): *Manual de gramática histórica española* (especialmente Cap. 1 "Idea de los elementos que forman la lengua española"), Madrid, Espasa Calpe, pp. 1-30.
- MONTERO CARTELLE, E. (ed.) (2001): *Carmina Burana: los poemas de amor*, Madrid, Akal.
- MONTERO CARTELLE, E. (ed.) (2017): *Carmina Burana (II): poemas satírico-morales, lúdicos y de taberna*, Madrid, Akal.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2011): *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y fonología*, Barcelona, Real Academia Española / Asociación de Academias de la



unc



artes
académica

departamento
música

Lengua Española / Espasa Libros.

SOURIAU, E. (1998 [1990]): *Diccionario Akal de Estética*, Madrid, Akal.

STROH, W. (2012 [2007]): *El latín ha muerto. ¡Viva el latín!*, Barcelona, Ediciones del Subsuelo.

TRAINA, A. (1998 [1971]): *Propedeutica al latino universitario*, Bologna, Pàtron Editore.

6- Propuesta metodológica:

Como se adelantó, las clases tienen una modalidad teórico-práctica, y requieren de la participación activa de los alumnos. Cada clase se divide en dos grandes momentos, uno teórico-expositivo (en relación con la *Parte Teórica* de cada Unidad), y otro práctico, que a su vez se subdivide en dos instancias: lingüística (de aplicación de los contenidos teóricos de cada Unidad) y musical (principalmente de audición, de acuerdo con la *Parte Práctica* de cada Unidad). Estos momentos no necesariamente se dan en el orden expuesto, pudiéndose comenzar con la audición de una manifestación musical cantada en latín para avanzar, desde el reconocimiento de sus características fonéticas, hacia su sistematización teórica.

Los contenidos de las distintas Unidades son abordados y trabajados mediante diversos recursos, especialmente gráficos y audiovisuales. De tal manera, cada clase puede contar con instancias expositivas orales y escritas (mediante el uso de pizarra, diapositivas, etc.), audición de obras (recitación de poemas, interpretaciones vocales musicales, etc.), proyecciones audiovisuales de coros, etc. También en este punto es necesaria la participación activa de los alumnos.

La comunicación de las clases se ve complementada por la que posibilita el Aula Virtual, especialmente en lo referido a facilitación de materiales, intercambio de información, discusiones sobre temas puntuales, actividades y consultas.

7- Criterios de Evaluación:

Los alumnos serán evaluados procesualmente en las siguientes instancias:

- dos instancias evaluativas
- una instancia integradora final

Las **instancias evaluativas** constarán de **una fase oral** y de **una fase escrita**:

- la **fase oral** se enfocará especialmente en la evaluación de la pronunciación (mediante lectura en voz alta y/o canto) de textos en latín que requieren del uso de diferentes tipos de pronunciación. No se descarta la posibilidad de la representación



unc



artes
académica | departamento
música

coral, por parte de los alumnos, de una obra musical con texto en latín ya abordada en clase, y/o de otra/s.

- la **fase escrita** estará mayormente enfocado a los contenidos de carácter lingüístico, histórico, literario y cultural relacionados con las producciones poéticas estudiadas.

La **instancia integradora final** constará de la musicalización y/o arreglo coral de un texto en latín a elección del estudiante, y su representación ante todos los participantes de la asignatura (docente y estudiantes) con la correspondiente explicación del contenido del texto, datos de autoría y época de composición del texto, y justificación del tipo de pronunciación elegido para la interpretación. Es decir que en esta instancia integradora el estudiante deberá dirigir y/o cantar el texto en latín de una composición musical (existente o creada por el estudiante) a su elección fundamentando los criterios fonéticos en los que se basa, y dando cuenta además de otros aspectos lingüísticos (semántico, pragmático, léxico, morfosintáctico, etimológico) y extralingüísticos (cultural, autoral, etc.) implicados.

8- Requisitos de aprobación para promocionar, regularizar o rendir como libres

Según la reglamentación vigente sobre régimen de estudiantes (<https://artes.unc.edu.ar/estudiantes/regimen-de-alumnos/> , [Régimen de Estudiantes \(OHCD 01/2018\)](#)), y teniendo en cuenta la normativa vigente en relación con estudiantes trabajadores y/o con familiares a cargo (<https://artes.unc.edu.ar/estudiantes/estudiantes-trabajadores-o-con-familiares-a-cargo/>), se disponen los siguientes requisitos:

Estudiantes promocionales: aprobar el 80% de las instancias evaluativas considerando de mayor jerarquía la instancia integradora final con calificaciones iguales o mayores a 6 (seis) y un promedio mínimo de 7 (siete). El 20% restante no es promediable ni por inasistencia ni por aplazo.

Estudiantes regulares: aprobar el 75% de las instancias evaluativas con calificaciones iguales o mayores a 4 (cuatro). Pudiendo recuperar al menos una instancia evaluativa para acceder a la regularidad. El 25% restante no es promediable ni por inasistencia ni por aplazo.

Estudiantes libres: para la aprobación de la asignatura en condición de libre, el estudiante deberá cumplir con los siguientes requisitos:



unc



artes
académica

departamento
música

1. Aprobar, con una calificación igual o mayor a 4 (cuatro), un examen escrito que versará sobre transcripción fonética y segmentación silábica de textos latinos musicalizados y sobre contenidos lingüístico-históricos.
2. Aprobar, con una calificación igual o mayor a 4 (cuatro), un examen oral sobre el contenido total del programa, especialmente, pronunciación (lectura y/o canto) y reconocimiento de aspectos léxicos, morfosintácticos y fonéticos en textos latinos musicalizados. El alumno deberá exponer oralmente sobre un punto del programa a su elección y responder luego preguntas sobre otros puntos no incluidos en el tema elegido para demostrar un conocimiento global de la asignatura.

Se sugiere a los estudiantes tomar contacto con la docente a cargo antes del examen a los fines de recibir instrucciones precisas sobre la preparación del mismo.

9- Requisitos y disposiciones sobre Seguridad e Higiene:

No corresponde.

CRONOGRAMA TENTATIVO

Unidad I: del 5 al 19 de abril

Unidad II: del 26 de abril al 3 de mayo

Unidad III: del 17 al 31 de mayo

Unidad IV: del 7 al 14 de junio

1ª Instancia Evaluativa: 10 de mayo

2ª Instancia Evaluativa: 21 de junio

Recuperatorios: 28 de junio

Instancia integradora final (parcial): 7 de julio

Beatriz Carina Meynet